

出國報告（出國報告類別：其他）

至馬來西亞拉曼大學合作辦理
特藏文獻展覽與臺灣漢學講座
出國報告書

服務機關：國家圖書館

姓名職稱：翁誌聰副館長

城菁汝編輯

陳思予助理編輯

派赴國家：馬來西亞

出國期間：民國 113 年 11 月 24 日至 28 日

報告日期：民國 114 年 2 月 17 日

摘要

國家圖書館特藏豐富，既可尋溯紙張發明以前的漢簡木牘，亦可探頤唐代經卷、宋刊元槧以及明清印本。近年來本館不僅致力充實館藏，更積極推動與各國國家圖書館及重要大學的合作，擴展國際交流機會，並藉此提供民眾更多元的閱覽服務資源。

國圖與拉曼大學合作關係頗為長久，早在 2013 年便於該校設立「臺灣漢學資源中心」(TRCCS)，為本館在馬來西亞設置的第 1 個據點。為深化關係，兩館決定攜手合作，合辦此次「共享蒼芎」展覽，讓國圖珍罕典籍所儲存的知識南傳。拉曼大學創立於 2002 年，為馬來西亞一所綜合的研究型大學；由華人創辦，腹地廣大，華語師資齊全。

本次展覽內容共區分為五大主軸，分別是「方寸之間」、「文字世界」、「紙上痕跡」、「福爾摩沙」及「珍藏寶庫」。藉由藏品與文字詮釋的結合，觀眾可領略體中文字(漢字)扮演「東亞世界的共同語言」之重要角色，以及中文古籍作為知識載體，如何在古代世界流傳、傳播，擦出璀璨火花。

配合本次展覽亦同步舉行舉辦「臺灣漢學講座」，講題為「穿梭黑暗大陸：立溫斯敦非洲傳記的中譯與傳播」，探索晚清研究者注意的蘇格蘭傳教士立溫斯敦(David Livingstone)與其著作 *Missionary Travels and Researches in South Africa* 在晚清的接受與傳播情況。以此呼應展題中東亞、乃至世界文化交流的命題，並帶領觀眾沉浸於文化之美。

關鍵詞：國家圖書館，馬來西亞，拉曼大學，特藏文獻展覽，臺灣漢學講座

目次

壹、目的.....	1
貳、過程.....	2
一、與拉曼大學合作辦理特藏文獻展覽.....	2
(一)展覽理念與設計.....	2
(二)展件內容.....	3
(三)體驗活動與互動裝置.....	5
(四)展覽開幕儀式.....	6
二、辦理臺灣漢學講座.....	7
參、心得及建議.....	8
一、深度工作溝通之重要，交流彼此理念.....	8
二、規劃在地化展示內容，強化展覽亮點.....	9
三、同步舉辦漢學講座，擴大效益.....	9
四、境內移展，達到推廣教育目的.....	9

壹、目的

馬來半島地處從歐洲、中東與印度，前往中國、日本的必經要衝，跨國、跨區域貿易活動頻繁，因而孕育多元文化。

創立於 2002 年，拉曼大學為馬來西亞一所綜合的研究型大學，為少數由華人創辦的大學，腹地廣大，華語師資齊全。自成立以來，無論在基礎設施、學術成就乃至教職員工的優質度、學生的錄取率，都取得了顯著的增長和擴張。

本館與拉曼大學長期以來學術及文化交流互動密切，細說本館與拉曼大學之淵源，本館 2013 年 11 月 29 日於該校設立「臺灣漢學資源中心」(TRCCS)，這是本館在馬來西亞設置的第 1 個 TRCCS，也是全球第 7 個 TRCCS 據點，積極推動臺灣與馬來西亞學術與文化交流。2017 年本館也在馬來亞大學設置第 15 個據點。另，為推廣國際學術交流，彰顯臺灣與東南亞國家關係，本館與拉曼大學中華研究院於 2017 年 11 月 25 至 26 日假馬來西亞雙溪龍校區舉辦「華語語系與南洋書寫：臺灣、馬華、新華文學與文化」國際研討會與展覽。此外，亦舉辦過多場臺灣漢學講座，對於臺灣與馬來西亞之學術文化教育交流深具意義。

本館每年定期於海外舉辦古籍文獻或特色展覽，同時也讓海外讀者與圖書館界同道，藉機瞭解豐富的館藏以及古代文獻內容的多樣性。2015 年與拉脫維亞國家圖書館、2016 年與匈牙利國家圖書館、2021 年與愛沙尼亞國家圖書館舉辦、2022 年與波蘭國家圖書館及 2023 年馬來西亞國家圖書館等，攜手合作舉辦「文明的印記」古籍文獻展覽。「文明的印記」展覽，因反應良好，建立優良口碑，儼然成為我國國際文化交流的專業品牌。呼應政府推動「南向政策」30 周年，本年特與拉曼大學，攜手合作籌辦展覽。

本次展覽於拉曼大學金寶校區舉辦，展題訂為「共享蒼穹：中文古籍與文化交流的世界」(A Shared Sky: The World of Chinese Texts and Cultural Exchange)，展覽展期為 113 年 11 月 27 日至 114 年 1 月 6 日。本次展覽內容共區分為五大主軸，期盼透過展覽，帶領讀者「跨越時間、空間」，進行「跨文化對話」，使讀者領略繁體中文字(漢字)扮演「東亞世界的共同語言」之重要角色，以及中文古籍作為知識載體，如何在古代世界流傳、傳播，擦出璀璨火花。

與此同時，為深化展覽內涵與推動學術活動，亦配合展覽舉辦「臺灣漢學講座」，邀請清華大學中文系顏健富教授主講「穿梭黑暗大陸：立溫斯敦非洲傳記的中譯與傳播」，探索晚清研究者注意的蘇格蘭傳教士立溫斯敦（David Livingstone）與其著作 *Missionary Travels and Researches in South Africa* 在晚清的接受與傳播情況。

綜上述而言，本次辦理合作展覽與相關活動之目的如下：

- 一、深化本館與拉曼大學的合作關係，並拓展與馬來西亞其他各機構的關係，開啟日後圖書館相關業務之多元交流與經驗分享。
- 二、推廣我國珍貴之文獻資產，促進雙邊學術研究合作與交流之機會，引領國外學者認識並推廣利用本館學術研究資源。
- 三、行銷臺灣多元文化的魅力，吸引海外民眾認識並了解臺灣文化軟實力，強化臺灣在世界的影響力。

貳、過程

本次赴馬來西亞辦理相關展覽之籌備係由本館特藏文獻組主責，並由特藏文獻組城菁汝編輯及國際合作組助理編輯陳思予前往該校圖書館金寶校區進行布展並與該館共同規劃開幕儀式及「臺灣漢學講座」之舉辦。

一、與拉曼大學合作辦理特藏文獻展覽

（一）展覽理念與設計

本次展覽展期分為五大主軸：「方寸之間」、「文字世界」、「紙上痕跡」、「福爾摩沙」及「珍藏寶庫」，旨在讓民眾感受中文古籍之美，理解其在東亞、東南亞及世界的傳播脈絡，並強調其在知識傳遞和文化交流中的重要性。展區「紙上痕跡」，透過展品如《渤泥入貢記》、《瀛環志略》、《星槎勝覽》等，一窺馬來半島自古以來綿延不絕的文化交流。

展覽主視覺採用本館特藏善本《武備志》及《瀛環志略》為靈感發想，運用書中「鄭和航海圖」之圖像與概念，隱喻希冀兩國文化交流融匯的願景。「鄭和航海圖」，全名《自寶船廠開船從龍江關出水直抵外國著番圖》，出自明茅元儀編綜合性軍事著作《武備志》。「鄭和航海圖」根據鄭和下西洋時所用的海圖針經編繪而成，以南京為起點，途經占城、舊港、馬六甲、蘇門

答刺等地，最終抵達忽魯謨斯港(伊朗)，航程中最遠還曾到過非洲東岸。此圖記述當年跨界探索的海上路徑，圖上清楚標記著「雞籠山」及「滿刺加」，代表著 600 多年前，臺灣及馬來半島的相遇。

本館與拉曼大學皆希望，透過本次展覽，不僅拉近圖書館與讀者之距離，也讓馬來西亞民眾得以領略我國古籍之美及圖書發展史的源遠流長。

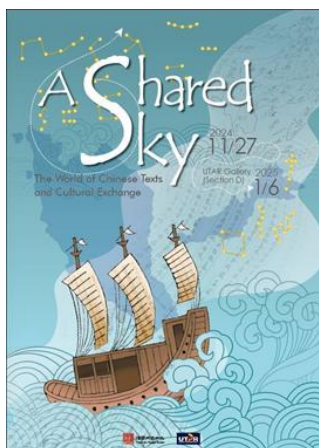


圖 1：展覽主視覺，選用本館特藏之圖像作為設計發想。

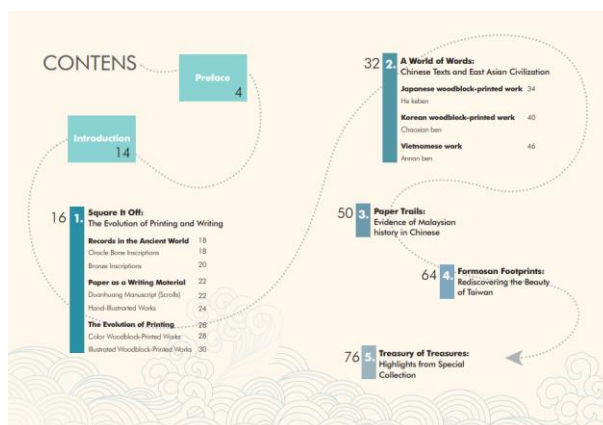


圖 2：編製精美圖錄，以中英雙語帶領讀者細細品閱展覽理念。

(二)展件內容

主題一「方寸之間：印刷與書寫的演變」(Square It Off: The Evolution of Printing and Writing)，以甲骨拓片、彩繪本等珍藏復刻本，漫談書寫與印刷術演進歷程。展品如《甲骨文》、《而姬壺》、《太古遺音》等。

主題二「文字世界：中文經典與東亞文明」(A World of Words: Chinese Texts and East Asian Civilization)，藉由本館館藏和刻本(日本)、朝鮮本(韓國)及安南本(越南)，說明東亞及東南亞文化圈內，藉由漢字及中文古籍作為知識及文化之傳播媒介。展品如《東醫寶鑑》、《剪燈新話句解》、《貢草園集》等。

主題三「紙上痕跡：古籍中的馬來西亞探險」(Paper Trails: Evidence of Malaysian history in Chinese)，透過古籍文字，一窺馬來西亞自古以來綿延不絕的文化交流，見證書籍文明的燦爛歷程。展品如《渤泥入貢記》、《瀛環志略》、《星槎勝覽》等。

主題四「福爾摩沙：再現臺灣之美」(Formosan Footprints: Rediscovering the Beauty of Taiwan)，呈現古人遊歷臺灣的足跡，

透過文人的紀錄，呈現百年前臺灣的美麗風光、歷史人文與地理風貌。展品如《裨海紀遊》、《臺海使槎錄》等。

主題五「珍藏寶庫：特藏精華」(Treasury of Treasures: Highlights from Special Collection)，精選本館特藏最具特色的古籍復刻本，展出最早雙色套印本、最小的書、永樂大典等館藏。展品如《金剛般若波羅蜜經》、《山海經圖》、《五經全註》等。



圖 3：展場一隅。



圖 4：展場使用航海意象布置，表達自古文化交流淵遠長流。



圖 5：「鄭和航海圖」清楚標記著「雞籠山」及「滿刺加」，代表著 600 多年前，臺灣及馬來半島的相遇。



圖 6：展出福爾摩沙相關古籍文獻。



圖 7：參展民眾認真聆聽講解。

(三) 體驗活動與互動裝置

配合文化交流及海洋意象，展覽搭配摺紙船活動，鼓勵民眾在地圖貼上心目中旅遊的目的地。另一互動區則為翻翻牌。明清時期，朝廷的外交人員，已經有外語教課書，供外交人員學習！《華夷譯語》中的滿刺加譯語記載當時馬來語的發音。展覽選用常見日常用語如天、地、日、月等詞彙，做成圖文並茂的圖卡，寓教於樂。

而為加強展覽內容與參觀民眾之間的互動，特於會場設置拍照式 APP，供民眾合影留念。展覽開幕式當天吸引不少與會貴賓躍躍欲試。



圖 8：展覽摺紙活動，互動性十足。



圖 9：現場提供拍貼機，供民眾留念。



圖 10：翻翻牌體驗區



圖 11：本次展覽紀念書籤共四款

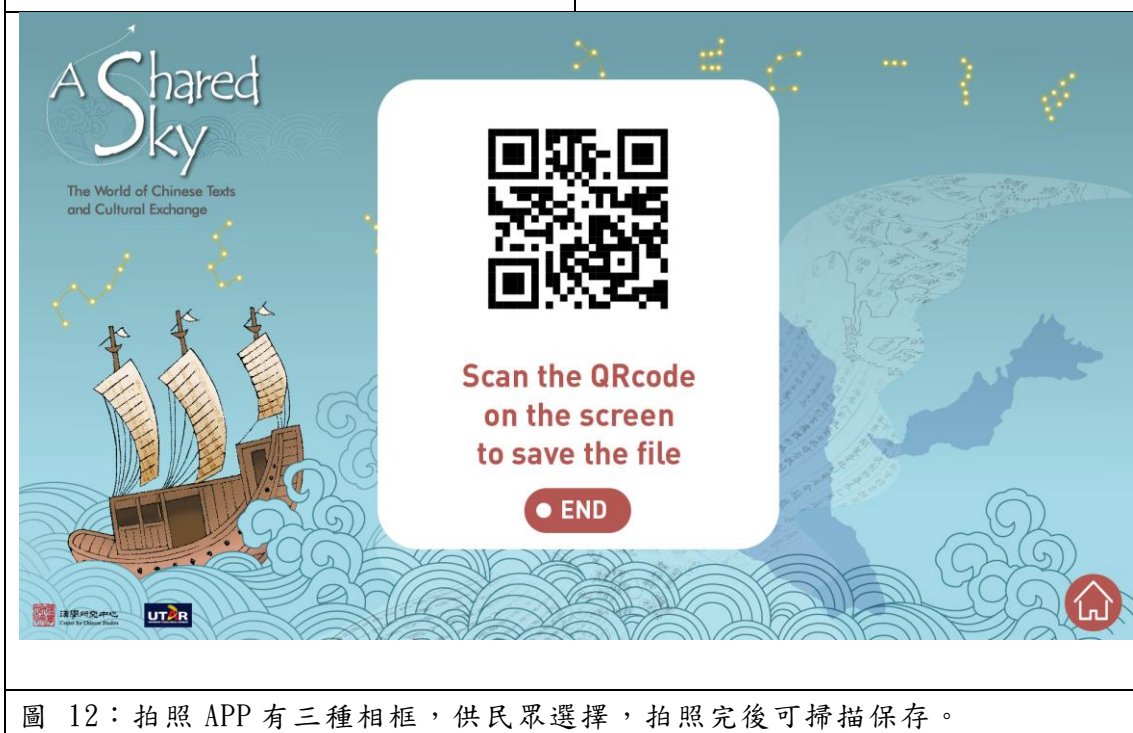


圖 12：拍照 APP 有三種相框，供民眾選擇，拍照完後可掃描保存。

(四)展覽開幕儀式

113 年 11 月 27 日，本館與拉曼大學合作辦理古籍文獻展覽，於該校金寶校區舉辦「共享蒼穹：中文古籍與文化交流的世界」古籍文獻展覽開幕儀

式。

翁誌聰副館長表示，書籍與閱讀是世界共通的語言。本館近年來努力推動與世界著名圖書館、研究機構合辦國際展覽，希望將珍貴的人類文化遺產分享到全球，並讓各國民眾對館藏有更多的瞭解。本次展覽盼透過與馬來西亞拉曼大學共同策辦展覽，開啟雙方嶄新的文化交流，翁副館長會中也特別轉達王涵青館長對本次雙方合作的重視及感謝。

我國駐馬來西亞代表處教育組張佳琳組長應邀出席。張佳琳組長不僅感謝拉曼大學於本次展覽的合作，更高度肯定本次展覽對於文化交流之重大意義。本次開幕式出席的貴賓還有馬來西亞拉曼大學鍾志強副校長、圖書館洪鑽心館長、中華研究院張曉威院長及國際事務處賴順安處長等嘉賓。拉曼大學鍾志強副校長表示，國家圖書館自於拉曼大學設立「臺灣漢學資源中心」(TRCCS)以來，即積極推動與該校之間的學術文化交流，除每年贈送臺灣相關出版品提供學術研究外，亦與該校合作舉辦過國際研討會與多場臺灣漢學講座，對於臺灣與馬來西亞之學術文化教育交流深具意義，並期望國圖與拉曼大學，在未來能有更為緊密、更具深度的合作。

翁副館長代表本館，贈送一套復刻《妙法蓮華經》予拉曼大學，此經是東亞地區流傳極廣的經典佛經，被尊稱為「經中之王」。為了讓古籍經典能傳承、善本智慧能延續，與出版社聯手，透過線上募資計畫，復刻出版了館藏的《妙法蓮華經》宋刊小字梵夾本。藉南宋德求法師在經卷尾端的虔誠祈願，祝福馬來西亞國界安寧、萬民樂業。開幕典禮後，安排茶會及特展導覽，由陳思予助理編輯帶領導覽，參觀者皆駐足聆聽，滿心歡喜，導覽結束後亦得到現場民眾熱烈回饋，可謂為一場十分成功的文化交流盛會。



圖 13：貴賓蒞臨展場並剪綵開幕



圖 14：帶領大眾一探精美展件

二、辦理臺灣漢學講座

開幕儀式當天亦配合展覽舉辦「臺灣漢學講座」，邀請顏健富教授主講「穿梭黑暗大陸：立溫斯敦非洲傳記的中譯與傳播」，探索晚清研究者注意的蘇格蘭傳教士立溫斯敦（David Livingstone）與其著作 *Missionary Travels and Researches in South Africa* 在晚清的接受與傳播情況。

顏健富教授現任台灣國立清華大學中文系教授，著有《從身體到世界：晚清小說的新概念地圖》、《革命、啟蒙與抒情：中國近現代文學與文化研究學思錄》、《穿梭黑暗大陸：晚清文人對於探險非洲文本的譯介與想像》等。研究主題聚焦近現代文學中的世界想像、烏托邦視野、冒險文類、新地理觀、概念旅行等議題，乃至探索十九世紀「非洲探險記」傳入晚清文化界的軌跡。曾獲得中央研究院「人文及社會科學學術性專書獎」（2023）、科技部吳大猷先生紀念獎（2016）、中央研究院年輕學者研究著作獎（2016）。

透過鮮為人使用的一批史料與文學材料，顏健富教授探索譯本的發生語境、意識型態與詩學結構，以及其所折映的意義，重塑十九、二十世紀之交文化界對於立溫斯敦其人其事的接受與傳播概況。參與師生紛紛提問，講座現場交流熱烈；顏教授並鼓勵大家多多旅行，透過出走，更能拓展視野。



圖 15：開幕儀式當天配合展覽舉辦「臺灣漢學講座」



圖 16：顏教授與現場聽眾合影留念

參、心得及建議

一、深度工作溝通之重要，交流彼此理念

海外展覽旨在藉由本館豐富古籍，推動與各國國家圖書館的合作，擴展國際交流機會，並提供海外民眾親炙中文古籍之機會。海外辦展與國內展覽最大不同之處在於，需與合作機構密切合作，因此溝通交流為海外展覽計畫

極為重要的一環。本次展前規畫與拉曼大學窗口除以電子信件聯絡外，亦定期召開線上會議，並透過通訊軟體，增進溝通強度與提升頻率，且可讓共同參與展覽的工作人員熟稔。若有需要時，亦邀請駐外單位參與線上討論。

二、規劃在地化展示內容，強化展覽亮點

本館海外古籍展覽廣受好評，儼然成為文化外交的優質品牌。全球化浪潮下，在地化(Localisation)議題隨之興起，強調根據在地文化與習慣，因地制宜，以引起目標客群的共鳴。本次展覽於展區展區「紙上痕跡」，透過展品如《渤泥入貢記》、《瀛環志略》、《星槎勝覽》等，拉近觀展民眾與展覽的距離。展場運用書中「鄭和航海圖」之圖像與概念，展現「雞籠山」及「滿刺加」，代表著 600 多年前，臺灣及馬來半島的相遇。建議未來之海外展覽及國際合作廣續結合本館特色與當地亮點，加強合作之效益。

三、同步舉辦漢學講座，擴大效益

本次展覽開幕，同步舉行漢學講座，可擴大宣傳效益，吸引更多民眾參與。漢學講座主題呼應展覽，講述研究近現代文學中的世界想像、冒險文類、新地理觀、概念旅行等議題。

四、境內移展，達到推廣教育目的

為深化本館與馬來西亞之學術文化交流，本次展覽於拉曼大學結束後，將於 6 月移展至馬來亞大學，並因應該校需求，規劃及調整新的展覽呈現及互動方式。馬來亞大學係馬來西亞排名第一的大學，亦是馬來西亞研究漢學的重鎮，此次移展，可讓吉隆坡地區觀眾親炙古籍之美。